

NIGHT BIRD

by Marc-Antoine Granier

Script :

3'28 : goutte d'eau...
water drop...

3'31 : ..dans la nuit
...in the night

5'13 : “- des sons ? - Oui - Ou ? - Dans la ville, la nuit”
“- Sounds ?
- yes
- where ?
- in the city, at night”

5'30 : Il y a un oiseaux de jour qui traverse la rue.
There is a daybird crossing the street.

5'35 : Il y a un oiseaux de nuit qui s'arrête dans la ruelle.
There is a nightbird stopping in the alley.

5'42 : Il y a un oiseaux de jour qui se questionne. Ses pas sur le pavé, ses chaussures claquent. Il avance en regardant par terre.
There is a daybird who questions himself. His steps on the pavement, his shoes slamming. He moves forward looking at the ground.

5'53 : Il y a un oiseaux de nuit qui ne s'endort jamais. Il fait peu de bruit. Très peu de bruit. Même trop peu. Ou pas assez.
There is a nightbird that never goes to sleep. It makes little noise. Very little noise. Even too little. Or not enough.

6'12 : Il y a un oiseaux de jour qui murmure une chanson pour faire semblant.
There is a daybird that whispers a song to pretend.

6'19 : Il y a un oiseaux de nuit qui écoute les sons d'une sirène. C'est un appel, au loin. Il est attiré et peu importe la peur, il y va.
There is a nightbird listening to the sounds of a siren. It is a call, far away. He is drawn to it and no matter how frightened he is, he goes.

6'34 : Il y a un oiseaux de jour qui se donne une direction à prendre. Ouvre son téléphone. Descend de ce bus bondé, GPS - Voix robot - Casque intra cellulaire.
There's a daybird giving himself a direction to go. Opens his phone. Get off that crowded bus, GPS - Robotic voice - Intra cellular headset.

6'48 : Il y a un oiseaux de nuit qui suit des chemins, des sentiers, et regarde au loin d'autres chemins, d'autres sentiers...ses pas sont du velours.
There is a nightbird that follows paths, trails, and looks at other paths, trails in the distance. Its steps are velvet.

6'59 : Il se baisse, passe des impasses, de petites portes très fines. Il se fait tout petit. Il regarde, il accumule, il archive.
He bends down, goes through dead ends, through small, thin doors. He makes himself very small. He looks, he accumulates, he archives.

7'20 : Tous les deux se sont réveillés au crépuscule et endormi à l'aube.
Both woke up at dusk and went to sleep at dawn.